

（定訳）

船舶の滅失又は沈没の場合における
失業の補償に関する条約（第八号）

大正 九年 七月 九日 ジェノアで採択
大正 一二年 三月 一六日 効力発生

昭和 三〇年 七月 一日 国会承認
昭和 三〇年 七月 二八日 批准書認証
昭和 三〇年 八月 二二日 批准登録
昭和 三〇年 八月 二二日 効力発生
昭和 三〇年 八月 二二日 公布（条約第一〇号）

前
文

国際労働機関の総会は、

理事会により千九百二十年六月十五日にジェノアに
招集されて、

このジェノアの会議の議事日程の第二議題である
「雇入契約の監督、船員のための職業紹介並びに失業
及び失業保険に関して昨年十一月にワシントンで採択
された条約及び勧告の船員に対する適用」に関する提

CONVENTION (No. 8) CONCERNING
UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN
CASE OF LOSS OR FOUNDERING
OF THE SHIP

Adopted at Genoa, July 9, 1920
Entered into force, March 16, 1923

Approved by the diet, July 1, 1955
Attested, July 28, 1955
Ratification registered, August 22, 1950
Entered into force, August 22, 1950
Promulgated, August 22, 1950

The General Conference of the International Labour
Organisation,

Having been convened at Genoa by the Governing Bo-
dy of the International Labour Office on the 15th
day of June 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals
with regard to the "supervision of articles of agree-
ment; provision of facilities for finding employment
for seamen; application to seamen of the Convention

案の採択を決定し、

この提案が国際条約の形式をとるべきであることを決定したので、

国際労働機関の加盟国により批准されるため、国際労働機関憲章の規定に従い、次の条約(引用に際しては、千九百二十年の失業補償(海難)条約と称する)とができる。)を採択する。

第一条

1 この条約の適用上、「海員」とは、海洋航行に従事する船舶内に使用されるすべての者をいう。

2 この条約の適用上、「船舶」とは、公有であると私有であることを問わず、海洋航行に従事するすべての種類の船舶及び舟艇をいう。ただし、軍艦を除く。

第二条

船舶の滅失又は沈没の場合における失業の補償に関する条約(第八号)

and Recommendations adopted at Washington in November last in regard to unemployment and unemployment insurance", which is the second item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation:

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "seamen" includes all persons employed on any vessel engaged in maritime navigation.

2. For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

Article 2

船舶の滅失又は沈没の場合における失業の補償

1 船舶が滅失し、又は沈没した場合には、その船舶内の役務について海員と契約を結んだ船舶所有者その他の者は、その船舶に使用されていた各海員に、その船舶の滅失又は沈没により生ずる失業に対する補償金を支払わなければならない。

2 この補償金は、契約に基いて支払うべき賃金と同一の割合で、海員の実際の失業日数に同じ支払うものとする。ただし、一人の海員に対してこの条約に基き支払うべき補償金の総額は、二箇月分の賃金の額に制限することができる。

第三条

補償金の請求

海員は、前記の補償金の請求については、その勤務期間に対する賃金の延滞額の請求について有する救済手段と同一の救済手段を与えられなければならない。

第四条

非本土地域への適用

1 この条約を批准する国際労働機関の加盟国は、その殖民地、保護領及び属領で完全な自治を有しないものに対し、次の条件の下にこの条約を適用することを約束する。

(a) 現地の状況により、この条約の規定を適用することができない地域を除くこと。

1. In every case of loss or foundering of any vessel, the owner or person with whom the seaman has contracted for service on board the vessel shall pay to each seaman employed thereon an indemnity against unemployment resulting from such loss or foundering.

2. This indemnity shall be paid for the days during which the seaman remains in fact unemployed at the same rate as the wages payable under the contract, but the total indemnity payable under this Convention to any one seaman may be limited to two months' wages.

Article 3

Seamen shall have the same remedies for recovering such indemnities as they have for recovering arrears of wages earned during the service.

Article 4

1. Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing—

(a) except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(b) 現地の状況に適應させるために必要な変更をこの条約の規定に加えること。

2 加盟国は、その殖民地、保護領及び属領で完全な自治を有しないものについて執つた措置を国際労働事務局に通告しなければならない。

第五条

批准登録
国際労働機関憲章に定める条件によるこの条約の正式の批准書は、登録のため国際労働事務局長に送付するものとする。

第六条

批准登録
の通告
国際労働事務局長は、国際労働機関の二加盟国の批准が国際労働事務局に登録されたときは、この旨を直ちに国際労働機関のすべての加盟国に通告しなければならない。

第七条

効力発生
この条約は、国際労働事務局長が前記の通告を行つた日に効力を生じ、その批准を国際労働事務局に登録

(b) subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

2. Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

Article 5

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 6

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Article 7

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Director-General of

した加盟国のみを拘束するものとする。その後は、この条約は、他のいずれの加盟国についても、その批准が同事務局に登録された日に効力を生ずる。

第八条

この条約を批准する加盟国は、千九百二十二年七月一日までにこの条約の規定を実施すること及びその規定を実効的にするために必要な措置を執ることを合意する。もつとも、第七条の規定に従うものとする。

第九条

この条約を批准した加盟国は、この条約が最初に効力を生じた日から五年の期間の満了の後、登録のため国際労働事務局長に通知する文書によつてこの条約を廃棄することができる。廃棄は、その廃棄が国際労働事務局に登録された日の後一年間は効力を生じない。

the International Labour Office, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the International Labour Office. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the International Labour Office.

Article 8

Subject to the provisions of Article 7, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 9

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

批准国の
実施義務

廃棄

理事会の
職務

第十条

国際労働機関の理事会は、少くとも十年に一回この条約の運用に関する報告を総会に提出し、かつ、この条約の改正又は修正に関する問題をその総会の議事日程に加えることの可否を審議しなければならない。

第十一条

正文
この条約の英語及びフランス語による本文は、ともに正文とする。

末文
以上は、千九百四十六年の最終条項改正条約により修正された千九百二十年の失業補償（海難）条約の真正な本文である。

同条約の原本は、総会議長男爵E・メイヨール・デ・プランシュ及び国際労働事務局長アルベール・トーマの署名により千九百二十年七月十日に認証された。

同条約は、千九百二十三年三月十六日に最初に効力を生じた。

船舶の滅失又は沈没の場合における失業の補償に関する条約（第八号）

Article 10

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 11

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 10 July 1920 by the signatures of Baron E. Mayor des Planches, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 16 March 1923.

以上の証拠として、私は、千九百四十六年の最終条項改正条約第六条の規定に従い、千九百四十八年四月三十日にこの条約（修正後の同条約）の原本二通を署名により認証した。

国際労働事務局長

エドワード・フェーラン

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Director-General of the International Labour Office,

EDWARD PHELAN.

CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE

Adoptée à Gènes, le 9 juillet 1920

Entrée en vigueur le 16 mars 1923

Approuvée par le parlement le 1^{er} juillet 1955

Attestée le 28 juillet 1955

Ratification enregistrée le 22 août 1950

Entrée en vigueur le 22 août 1950

Promulguée le 22 août 1950

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Gènes par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au « Contrôle des conditions d'engagement des marins; placement; conditions d'application aux marins de la convention et des recommandations faites à Washington au mois de novembre dernier au sujet du chômage et de l'assurance contre le chômage », question formant le deuxième point de l'ordre du jour

de la session de la Conférence tenue à Gênes,
et

Après avoir décidé que ces propositions seraient
rédigées sous forme d'une convention inter-
nationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Con-
vention sur les indemnités de chômage (naufnage),
1920, à ratifier par les Membres de l'Organisation
internationale du Travail conformément aux disposi-
tions de la Constitution de l'Organisation internationale
du Travail:

Article 1

1. Pour l'application de la présente convention, le
terme « marins » est applicable à toutes les personnes
employées à bord de tout navire effectuant une naviga-
tion maritime.

2. Pour l'application de la présente convention,
le terme « navire » doit être entendu de tous les bate-
aux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de pro-
priété publique ou privée, effectuant une navigation
maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

Article 2

1. En cas de perte par naufrage d'un navire
quelconque, l'armateur, ou la personne avec laquelle
le marin a passé un contrat pour servir à bord du
navire, devra payer à chacun des marins employés
sur ce navire une indemnité pour faire face au chô-
mage résultant de la perte par naufrage du navire.

2. Cette indemnité sera payée pour tous les jours
de la période effective de chômage du marin au taux
du salaire payable en vertu du contrat, mais le mon-
tant total de l'indemnité payable à chaque marin en
vertu de la présente convention pourra être limité à
deux mois de salaire.

Article 3

Ces indemnités jouiront des mêmes privilèges que
les arrérages de salaires gagnés pendant le service, et
les marins pourront avoir recours pour les recouvrer
aux mêmes procédés que pour ces arrérages.

Article 4

1. Tout Membre de l'Organisation internationale

du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

- a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales ;
- b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Article 5

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 6

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de

l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 7

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Directeur général du Bureau international du Travail ; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Bureau international du Travail. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre, à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 8

Sous réserve des dispositions de l'article 7, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 9

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 10

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de ladite convention.

Article 11

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur les indemnités de chômage (nouveau), 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 10 juillet 1920 par les signatures du Baron E. Mayor des Planches, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 16 mars 1923.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant révision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Directeur général du Bureau international du Travail,
EDWARD PHELAN.

船舶の滅失又は沈没の場合における失業の補償に関する条約（第八号）

一六六四

締約国一覽表（昭和三一、七、一調）

国名	批准 寄託の日		
アルゼンティ ン	一九三三、二、三〇		
オーストラ リ	一九三五、六、二六		
ベルギー	一九三五、二、二		
ブルガリア	一九三三、三、二六		
カナダ	一九三六、三、三二		
セイロン	一九五一、四、二五		
チリ	一九三五、一〇、一八		
コロンビア	一九三三、六、二〇		
キューバ	一九三八、八、六		
デンマーク	一九三八、二、二五		
フィンランド	一九五〇、一、二〇		
フランス	一九三九、三、二		
ドイツ	一九三〇、三、四		

ギリシャ	一九三五、三、一六		
アイランド	一九三〇、七、五		
イタリア	一九三四、九、八		
日本国	一九五五、八、三三		
ルクセンブル グ	一九三八、四、一六		
メキシコ	一九三七、五、二〇		
オランダ	一九三七、二、一五		
ニカラグア	一九三四、四、二二		
ノールウェー	一九三六、七、二二		
ポーランド	一九四四、六、二二		
ルーマニア	一九三〇、二、一〇		
スペイン	一九三四、六、二〇		
スウェーデン	一九三五、一、一		
連合王国	一九三六、三、二二		
ウルグアイ	一九三三、六、六		
ユーゴスラ ヴィア	一九三九、九、三〇		